විවාහ, උප්පැන්න හා මරණ සහතිකවල පරිවර්තන පිටපත් ලබාගැනීම සඳහා ඉල්ලුම් පත්‍රය

விவாக, பிறப்பு மற்றும் இறப்பு சான்றிதழ்களை மொழிபெயர்ப்பு செய்வதற்கான விண்ணப்பம்

APPLICATION FOR TRANSLATION COPIES OF MARRIAGE, BIRTH & DEATH CERTIFICATES

ලියාපදිංචි කිරීම් අංකය
பதிவு செய்தல் பி
Registration B 150

කාර්යාලීය ප්‍රයෝජනය සඳහා පමණි
அலுவலக உபயோகத்திற்கு மாத்திரம்
FOR OFFICE USE ONLY

ඉල්ලුම්පත්‍ර අංකය හා දිනය
விண்ணப்ப இலக்கமும் திகதியும்
Application No. & Date

(ඉල්ලුම් කරන භාෂාවෙන් පමණක් පිරවිය යුතුය.)
(மொழிபெயர்ப்புக் கோரும் மொழியில் நிரப்பவும்)
(To be filled only in the language in which the translation is required)

1. අයදුම්කරුගේ නම සහ ලිපිනය:
விண்ணப்பதாரியின் பெயரும் முகவரியும்
Name of Applicant & Postal Address: .....

දුරකථන අංකය/தொலைபேசி இல./Telephone No. .....

2. ඉල්ලුම්කරන සහතිකය කුමන වර්ගයේ එකක්ද? ✓ යොදන්න.
விண்ணப்பிக்கும் சான்றிதழின் வகை? ✓ இடவும்.
Particulars of entry whether marriage, birth or death. Mark ✓

විවාහ / விவாகம் / Marriage		උපත / பிறப்பு / Birth		මරණ / இறப்பு / Death	

(i) දිස්ත්‍රික්කය හා කොට්ඨාසය:
மாவட்டமும் பிரிவும்
District & Division: .....

(ii) සහතිකයේ අංකය හා ලියාපදිංචි කළ දිනය
சான்றிதழின் இலக்கமும் திகதியும்
No. of entry and date of Registration

(iii) සහතිකයේ ඇති භාෂාව
சான்றிதழின் மொழி
Language of entry

3. පරිවර්තන පිටපත් අවශ්‍ය භාෂාව හා පිටපත් ගණන:
தேவையான மொழியும் எண்ணிக்கையும்
Whether the translation is required in Sinhala, Tamil or English and the No. of copies required:

(*a*) **උප්පැන්න** සහතිකයක් නම් පරිවර්තනය කිරීමට අවශ්‍ය භාෂාවෙන් විස්තර:
பிறப்புச் சான்றிதழின் விபரங்களை மொழிபெயர்ப்பு கோரும் மொழியில் நிரப்பவும்.
If Application related to a **Birth Entry**, state the following particulars the language in which the translation is required :

උප්පැන්න හිමිකරුගේ නම
சான்றிதழ் உரிமையாளரின் பெயர்
Name of Birth Certificate Owner

පියාගේ සම්පූර්ණ නම, තත්ත්වය නොහොත් රැකියාව
தகப்பனின் முழுப்பெயரும் தொழிலும்
Father's Full Name and Rank or Profession

මවගේ සම්පූර්ණ නම
தாயின் முழுப்பெயர்
Mother's Full Name

මුත්තාගේ සම්පූර්ණ නම, (පියාගේ පියා)
பாட்டனின் முழுப்பெயர்
Grandfather's Full Name (Father's father)

(*b*) **මරණ** සහතිකයක් නම් පරිවර්තනය කිරීමට අවශ්‍ය භාෂාවෙන් විස්තර පුරවන්න:
இறப்புச் சான்றிதழின் விபரங்களை மொழிப்பெயர்ப்புக்கோரும் மொழியில் நிரப்பவும்.
If it is a **Death Entry,** state the following particulars in the language in which the translation is required:

මියගිය තැනැත්තාගේ සම්පූර්ණ නම
இறந்தவரின் முழுப்பெயர்
Deceased's Full Name

ඔහුගේ / ඇයගේ තත්ත්වය නොහොත් රැකියාව
அவருடைய நிலை/ தொழில்
His / Her Rank or Profession

පියාගේ සම්පූර්ණ නම
தகப்பனின் முழுப்பெயர்
Father's Full Name

මවගේ සම්පූර්ණ නම
தாயின் முழுப்பெயர்
Mother's Full Name

මරණයට හේතුව
மரணத்துக்கான காரணம்
Cause of Death

(c) විවාහ සහතිකයක් නම් පරිවර්තනය අවශ්‍ය කරන භාෂාවෙන් විස්තර පුරවන්න:
விவாக சான்றிதழின் விபரங்களை மொழிப்பெயர்ப்புக்கோரும் மொழியில் நிரப்பவும்.
If it is a **Marriage Entry**, state the following particulars in the language in which the translation is required:

පුරුෂ පාර්ශ්වයේ සම්පූර්ණ නම සහ තරාතිරම නොහොත් රැකියාව
மாப்பிள்ளையின் முழுப்பெயர்/தொழில்
Full Name of Male party and his Rank or Profession

ස්ත්‍රී පාර්ශ්වයේ සම්පූර්ණ නම සහ තරාතිරම නොහොත් රැකියාව
பெண்பிள்ளையின் முழுப்பெயர்/தொழில்
Full Name of Female party and her Rank or Profession

පුරුෂ පාර්ශ්වයේ පියාගේ සම්පූර්ණ නම සහ තරාතිරම නොහොත් රැකියාව
மாப்பிள்ளையின் தகப்பனின் முழுப்பெயரும் நிலை/தொழிலும்
Full Name of Father of Male party and his Rank or Profession

ස්ත්‍රී පාර්ශ්වයේ පියාගේ සම්පූර්ණ නම සහ තරාතිරම නොහොත් රැකියාව
பெண்பிள்ளையின் தகப்பனின் முழுப்பெயரும் நிலை/தொழிலும்
Full Name of Father of Female party and his Rank or Profession

4. මේ සමග අදාළ සහතිකයේ මුල් පිටපත අමුණා එවමි.
இத்துடன் உரிய சான்றிதழின் மூலப்பிரதியினை இணைத்துள்ளேன்.
I attach herewith the Original Copy of the Entry of which a translation is required.

5. ඉහත දක්වා ඇති සහතිකය පරිවර්තනය කිරීමේ දී යම් අවුපාවුවක් හෝ දෝෂයක් සිදුවුවහොත් ඒ සම්බන්ධ සියළු වගකීම් වලින් රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්වරයා ද එම දෙපාර්තමේන්තුවේ සේවයේ නියුක්ත සියළුම නිලධාරීන් ද නිදහස් කරමි.
மேற்குறிப்பிட்ட சான்றிதழினை மொழிபெயர்ப்புச் செய்வதில் ஏதாவது தவறுகள் அல்லது குறைகள் காணப்படுமிடத்து அது சம்பந்தமாக அனைத்து பொறுப்புகளிலிருந்தும் பதிவாளர் நாயகம் மற்றும் அத்திணைக்களத்தின் சேவையிலுள்ள அனைத்து அதிகாரிகளையும் விடுவிக்கின்றேன்.
I absolve the Registrar-General and every officer of his Department from all responsibility and liability in respect of any act, error or omission in translating the above mentioned certificate.

6. ගාස්තු වශයෙන් රු. ..... ක මුදලක් මේ සමග ඉදිරිපත් කරමි. /රු. ..... මුදල් ගෙවූ රිසිට් පත මෙයට අලවා ඇත.
கட்டணமாக ரூ.....பணமாக இத்துடன் சமர்ப்பிக்கிறேன். /ரூ .....செலுத்தியமைக்கான பற்றுச்சீட்டு இங்கு ஒட்டப்பட்டுள்ளது.
Rs. .....is paid/ Receipt to the value of Rs. .....is affixed in payment of the charge.

දිනය | திகதி / Date: .....

.....
අයදුම්කරුගේ අත්සන
விண்ணப்பதாரரின் கையொப்பம்
Signature of Applicant

සටහන/ குறிப்பு / Note:

1. එක් එක් වර්ගයේ සහතික වෙනුවෙන් වෙන වෙනම අයදුම්පත් පිළියෙල කළ යුතුය.
ஒவ்வொரு சான்றிதழிற்கும் தனித்தனி விண்ணப்பங்கள் நிரப்பப்பட வேண்டும்.
Separate Applications should be made in respect of each kind of Certificates.

2. විවාහ උප්පැන්න හෝ මරණ සහතික පිටපතක් පරිවර්තනය කිරීම සඳහා ගාස්තුව රු. 500.00 කි. ගාස්තු ගෙවිය හැක්කේ මුදලින් පමණි. අයදුම්පත් තැපෑලෙන් එවන විට අදාල මුදල රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල්ගේ ලංකා බැංකුවේ (පිටකොටුව ශාඛාවේ) අංක 7041650 දරන ගිණුමට බැර වනසේ ඕනෑම ලංකා බැංකු ශාඛාවකට ගෙවා, එම මුදල් තැම්පත් කිරීමේ රිසිට් පත අයදුම්පතට අමුණා එවිය යුතුය.
விவாக, பிறப்பு, இறப்பு மொழிபெயர்ப்பு செய்வதற்கு ஒரு பிரதியிற்கு 500/- ரூபா பணமாக செலுத்தப்படல் வேண்டும். விண்ணப்பமானது தபாலில் அனுப்பப்படுமாயின் உரிய பணத்தை இலங்கை வங்கியின் (புறக்கோட்டை கிளையில்) பதிவாளர் நாயகத்தின் இலக்கம் 7041650 உடைய கணக்கிற்கு வரவு வைக்கக்கூடியதாக எந்தவொரு இலங்கை வங்கிக் கிளையிலும் செலுத்தி, பற்றுச்சீட்டினை இணைத்து அனுப்பப்படல் வேண்டும்.
Charges for one translated copy of a Marriage, Birth or Death certificate is Rs. 500.00. Fees should be paid only in cash. If applications are sent by post, should attach the bank receipt which deposit fees to Account No. 7041650 of Registrar General's account (in Pettah branch) through any branch of Bank of Ceylon.

3. එක් ඉල්ලුම්පතක මගින් පිටපත් ඕනෑම ගණනක් ඉල්ලුම් කළ හැකිය.
ஒரு விண்ணப்பப் படிவத்திலே ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட மொழிபெயர்ப்புப் பிரதிகளுக்கு விண்ணப்பிக்க முடியும்.
Any No. of copies can be applied on one Application.

4. සම්පූර්ණකළ ඉල්ලුම් පත්‍රය රෙජිස්ට්‍රාර් ජනරාල් දෙපාර්තමේන්තුවේ ප්‍රධාන කාර්යාලයට (අංක 243/ඒ3, ඩෙන්සිල් කොබ්බෑකඩුව මාවත, බත්තරමුල්ල) හෝ දිවුරුම් දුන් භාෂා පරිවර්තකයකු සේවය කරන ඕනෑම දිස්ත්‍රික් රෙජිස්ට්‍රාර් කාර්යාලයකට හෝ ඉඩම් රෙජිස්ට්‍රාර් කාර්යාලයකට හෝ ඉදිරිපත් කල යුතුය.
மொழிப்பெயர்ப்பிற்கான விண்ணப்பப்படிவத்தினை பூர்த்தி செய்து பதிவாளர் நாயகம் திணைக்களத்தின் தலைமை அலுவலகம், இல. 234/ A3, மேஜர் டென்சில் கொப்பேகடுவ மாவத்தை, பத்தரமுல்லை என்ற முகவரிக்கு அல்லது சத்தியப்பிரமாணம் எடுத்துக்கொண்ட மொழிப்பெயர்ப்பாளர்கள் சேவையாற்றும் மாவட்ட பதிவகத்திற்கு அல்லது காணிப்பதிவகத்திற்கு சமர்ப்பிக்கப்படல் முடியும்.
The filled application should be sent to the Head Office of The Registrar General's Department (No. 234/ A3, Denzil Kobbekaduwa Mawatha, Battaramulla) or any District Registrar's Office or Land Registry, where there is a sworn translator.

5. කරුණාකර සාමාන්‍ය තැපෑලට හෝ ලියාපදිංචි තැපෑලට අවශ්‍ය කරන මුද්දර අලවා ඔබගේ නිවැරදි නම සහ ලිපිනය සඳහන් කරන ලද දිග ලියුම් කවරයක් ද මෙම ඉල්ලුම්පත්‍රයට අමුණා ඉදිරිපත් කරන්න.
தயவு செய்து சாதாரண தபாலில் அல்லது பதிவுத் தபாலில் அனுப்புவதற்குரிய முத்திரைகள் ஒட்டிய சுய விலாசமிடப்பட்ட கடிதவுறை ஒன்றை இணைத்தனுப்பவும்.
Please enclose a self-addressed envelope with necessary stamps for normal post or registered post.

For Office use only

Translated by: .....
Security Form No.:.....
Received / Posted:.....
Date:..... Signature:.....